The Role of Interpreters, or Linguas, in the Portuguese Empire During the 16th Century

Dejanirah Couto
École Pratique des Hautes Études
Section des Sciences Historiques et Philologiques – Paris
dejanirahcoutu@noos.fr

Abstract
This article analyses the different categories of interpreters (linguas), the forms of their recruitment and the strategies of their use in the Portuguese Empire in Asia in the first half of the sixteenth century. The interpreters were as good as adventurers, convicts and natives, captives, renegades and converted slaves recruited during expeditions and military operations. Besides the social-economical status of these interpreters the article highlights the case of the territory of Macao where the necessity to answer to imperial bureaucracy determines the creation of a corps of interpreters (jurubasças) and perfectly organised family dynasties of "linguas".

Keywords
Renegades, Convicts, Interpreters, Jews, New-christians Slaves, Languages, Conversions, Translation, Linguas, Jurubasças

Former renegades and captives, natives and converted slaves, Jews and new Christians, adventurers and convicts formed an important contingent of a specific category inside the frontier society of the Portuguese empire: that of the interpreters or linguas. Their functions could be executed by those who were not marginal, but the ideal profile required to competently fulfill this position presented some characteristics such as the facility to evolve in several worlds, which was not a quality found in the milieux of the imported society.

Furthermore, there were several technical problems. Individuals with proficiency in Eastern languages were rare in Portugal; only some merchants, men of letters or religion who had traveled could occasionally be used as interpreters. The languages known in these milieux were also limited. Only Arabic, often in corrupted form, and possibly Hebrew were known. The most popular among these languages was no doubt Arabic, which was spoken to some extent by soldiers or ex-captives from the Moroccan garrisons.

As far as the nobility was concerned, such linguistic capacities were even more rare. Only a few cases were registered of former prisoners that had learned the language of the country where they were captives, first in Morocco and later in Asia. For this reason, Antonio Camelo’s example, that of squire of the royal household who accompanied Viceroy D. Francisco de Almeida to India in 1505 as an interpreter, is neither isolated nor that frequent (Bouchon 1985: 206).1

Linguistic variations and the sheer diversity of languages generated other obstacles. The Arabic spoken in North Africa was understood neither in Egypt nor in Syria, which was responsible for the dominant idiom of commerce in the Indian Ocean. Further, Persian and also a mixture of Arabic-Persian enriched by Malay terms and different Indian languages were equally used as lingua franca in the East (Ibid.: 204). The lingua franca of the Mediterranean, a mixture of Italian, Castilian, Arabic and Turkish, also spoken by western mercenaries and renegades from diverse nations, was brought in turn by the

1 This paper doesn’t concern the interpreters belonging to religious orders: see, for this last example, Cooper 1994.
Levantine and the Turkish, in particular, to the maritime environment in the Indian Ocean (Kahane and Tietze 1958).

By recruiting people from totally heterogeneous origins and cultures, it was hoped by the Portuguese that an extensive range of languages could hereby be covered. Nevertheless, this recruitment would still raise problems of another order. Having a double culture, sometimes even with various and mastering diverse languages, the interpreters were marginalized by their past. Conversely, their function integrated them into “respectable” society, and even into its higher echelons. If talented, they would frequent the antechambers of power, share state secrets and, at times, fulfill a determining role. Gaspar da Gama, also known as Gaspar da India, (Lipiner 1987, Tavares 1992), a Jew of Ashkenaze origin, came to India as an interpreter for Vasco da Gama, D. Manuel, Pedro Alvares Cabral and D. Francisco de Almeida; also, Francisco de Albuquerque and Alexandre de Ataide were the two Sefarad interpreters for Afonso de Albuquerque (Aubin 1974). These are some well-known examples of interpreters of talent.

The paradoxical status of the interpreter explains the general mistrust they engendered. This was aggravated by the fact that the lingua’s function was practically not dissociated from spying missions or secret negotiations. Since the examples are so numerous in the inevitably sparse documentation, we will only cite some that we find paradigmatic.

Gaspar da India prepared his son Baltasar for the function of lingua. The latter was charged to spy on the forces of the Mameluke Admiral Amir Husayn al-Kurdî in 1508 (Castanheda I/II, cap. LXVII: 391). In 1515, the delegation sent to Shah Isma'il integrated a lingua, Gaspar Rodrigues, whom Afonso de Albuquerque had sent “in disguise to hear what the Moors had to say about him” (dissimulado para ouvir hо que os mouros diziam acerca dele) (Castanheda I/III, cap. LIII: 326). In 1535, the lingua João de Santiago secretly informed Governor Nuno da Cunha about the intentions of Bahadur Shah (Correia III/II cap. LXII: 620/621). Diogo de Mesquita, prisoner in Cambay, learned Gujarati (apparently thanks to the liberality of his guards); although certainly converted to Islam, he still acted as a lingua, a messenger, a spy and a negotiator between the Portuguese and the Gujarati sultanate around 1535 (Aubin 1974: 178).

At times, these missions revealed themselves to be incompatible with the prestige and social position and yet the political responsibility of those the interpreter served. The discrepancy of which he was testimony occasionally rendered him inconvenient: other than being associated to state secrets, many times he also knew their darker side. Afonso de Albuquerque kept a close eye on his interpreters. In 1512, he had his lingua Francisco de Albuquerque put in irons for five months, accused of knowing his secrets (Bouchon 1985: 210).

On the other hand, these characters, being difficult to classify or to ascertain to which culture they belonged, were troubling due to their knowledge of different languages. The interpreter was suspected of having his soul corrupted, being contaminated by “the other side” (outro lado), because employing other languages necessarily implied the use of the thought mechanisms of the Asian world. He had access to forms of a mental universe which escaped his masters.

Finally, from a practical and immediate point of view, the fact the interpreter dominated various codes put the powerful in a position of inferiority, since they were totally dependent on the lingua to understand written and spoken language, knowing beforehand that the lingua could --- according to the consecrated formula ‘traduttore, traditore’ --- manipulate and distort it with respect to his interests.

A significant example is an account from the Portuguese embassy to Bengal in 1521. A renegade, João de Borba (known for his linguistic gifts) served as an interpreter in a dissension between Antonio de Brito and, a Turk, Ali Aga. During the course of the discussion, he “translated” one of the answers in an

---

2 A parallel is possible with Abraão Benzamerro, «lingua» of Mazagan: see Tavim 1993: 115-141.
3 In his letter of 1506 (?), Albuquerque, Pereira da Costa 1990: 313, where Gaspar da Gama declares to D. Manuel that his son may succeed to him because “he is such a good man like I am and knows even more about languages than I do and is a young man of 28 years” (he tam bom homem como eu e sabe lyngas mais que eu e mançebo de xx biij annos).
5 In spite of his admiration for the Governor, Correia shows that Albuquerque’s behaviour was not always honest; for example, Albuquerque made «a deal» with his Jewish interpreter (Francisco de Albuquerque?), in order to extort an important quantity of rubies from a rich merchant of Batkal (Correia, III/II, cap.XLVII, pp.388-390).
The only way to counterbalance the interpreter’s “occult” power consisted in his master’s treating him with condescension, dealing with him as a simple factotum of no great importance. Significantly, sources often maintained the lingua’s anonymity, scarcely referring to him and when so obliquely. Also, by playing on his modest status of origin, the lingua’s ambitions were suppressed, hoping essentially to render him cognizant of his vulnerable position.

In the event of a diplomatic incident, it was easy to make the lingua the scapegoat. He was obliged to assume the responsibility of the cultural “misunderstanding” and the consequences that could arise. This responsibility, whether veritable or not, was unanimously attributed to him, either by the Europeans or the Asians. The interpreter of the same delegation to Bengal in 1521 declared in a passage in his journal that at the moment the Sultan prepared to condemn to death the members of the delegation, the first to be decapitated would be him, “only because he's the lingua” (so por ser lingua) (Bouchon, Thomaz 1988: 214).

There were permanent interpreters to fortresses, governors and armadas, and they were called State linguas. Marco Fernandes was the lingua present for the signing of the peace treaty of 1534-1535 by which the Portuguese settled in the port at Bassain. Some of them had long careers, like João Garcia, who was captured in Cape Comorin, and served in India for twenty-five years, twenty-three of which as a lingua in various armadas and fortresses on the Malabar Coast.

The majority of State linguas were episodically recruited for urgent situations, during specific negotiations, military operations or maritime expeditions, in which it was necessary to initiate contact with adversaries or simply during a fortuitous encounter between unknown entities which urged making contact. So, Afonso de Albuquerque profited from among the passengers of a ship to Mecca captured in September of 1510 off the coast of Malabar by Simão Martins. He used the services of two Jews of Iberian origin, later baptized Francisco de Albuquerque and Alexandre de Ataide, who accompanied his expeditions to Malacca in 1511 and to Zed in 1513. (Aubin 1974: 176) In 1535, in a reconnaissance mission to destroy the city of Ujong Tanah, near Malacca, D. Estevão da Gama captured an inhabitant of a village who was obliged to furnish information concerning the defenses of the city and remained in service as a lingua for the armada (Correia III/II, cap. LXIII: 627).

Indigenous interpreters, used in all areas in which the Portuguese operated (trading posts, fortresses and armadas) came to serve many times in zones far away from their land of origin. In 1512, Afonso de Albuquerque sent a young Abyssinian who “knew the Arabic tongue” to D. M. anuel. In 1517, in addition to the Portuguese and the local linguas, Ormuz disposed of two Indian interpreters, one Gamgua, a Gujarati, and one Jorge, a Christian from Malabar.

Nevertheless, the recruitment of non-converted Asian and converted interpreters or Eurasian mestizos did not please everyone. A certain rivalry opposed the Portuguese linguas to the Asian natives, the former despised the latter, and tried to relegate them to a secondary position, even though they had been renegades or convicts themselves. In a letter to the king, João Garcia complained that “a lot of trouble is created here in India as a result of the linguas not wishing to serve the interests of His Royal Highness, and

entirely different way, for his own convenience. For this reason, in 1510 Albuquerque sent the delegation of Ruy Gomes de Carvalhosa to Shah Isma’il with interesting, well specified instructions: the lingua should not add a single word beyond those of the ambassador during the audience, always remaining by his side, and should be lodged in isolated accommodation for the duration of his mission (Correia, II/1, cap.X: 71/72).7

7 For the embassy to Gaur, see Bouchon and Thomaz 1988: 241 [966 a]. See also the example of Duarte Barbosa, arrested by Afonso de Albuquerque, “because he is an interpreter and cause of all these revolts” (porque de he lymguoa e causa de todas estas revoltas): Bouchon 1985: 205.


9 About the young Abyssinian, «mancebo abexim» cf. AN/TT, Corpo Cronológico (CC) I, mapa 12, documento 36 (de C ananor, 1.XII.1512). About the interpreters of Ormuz, see Farinha 1991: 30 [Payments made by the «feitor» of Ormuz in 1516-1517] and p.44 [Livro de Receita e Despesa da F representação de Ormuz (doc.n°7)]. The «Gamgua Guzarate» who was interpreter in the fortress is certainly «Ganda Chatim», «gentio de Goa que sabia bem fallar a lingua dos guzarates», of Correia, sent in 1514 as «lingua» with the embassy of Diogo Fernandes de Beja to the Gu jarat (Correia, II/1, cap.XLIV, p.368). Castanheda says that the «lingua» of this embassy was Duarte Vaz, but he mentions a Brahmin called Anagapatu, or Ganapatu, possibly Ganda Chatim, in charge of obtaining the safe-conduct (salvo conduito) for the embassy (Castanheda, I/III, cap.CXVII, p.803, e CXXXI, p.810).
the captains turn to some of the niggers (sic) giving them credit for having been of service” (muitas couzas se fazem qua na Índia por as línguas non serem aquelas que desejam de fazer o servço de Vosa Alteza porque amdam qua hus njgrinhos a que os capitames dam o credito porque lhe fazem seos proveitos) (Albuquerque e Pereira da Costa 1990: 329).

This climate explains the reason why many linguas were recruited among the Jews and the new Christians, although this recruitment was also favored for practical reasons. The Jews mastered a wide range of languages: Albuquerque’s Jewish interpreters, mentioned earlier, knew Arabic, Persian, Turkish, Gujarati, and Kanara, and one even learned Malay in a few weeks (Aubin 1974: 176). Gaspar de Gama, other than Hebrew, mastered Arabic and Chaldean (Caldeu), also speaking Italian mixed with Spanish (Tavim 1994: 141). On the other hand, they disposed of an extended family and community network that made them excellent emissaries and informers. But the fact that many were of Portuguese, Castilian or even North African origin, gave them above all a certain “cultural proximity” that pagan Asian did not have and created some connivance with the Portuguese.

Isaac do Cairo, for example, was maybe not of Iberian origin; but he originated from Cairo, where an important Jewish community was located, as in Rosetta, in the Nile Delta. García de Orta judged him “a man of discretion and knowledgeable of many languages” (homem discreto e sabedor de muytas lingoas), and made reference to him in his “Coloquios dos Simples e Drogas da Índia” (Orta 1987: 85/204).

Isaac do Cairo rendered remarkable services as an emissary and an informer to the Portuguese Crown. In the troubled period when the Turkish threatened the Portuguese presence in the Indian Ocean, among other missions, during his long career, he is attributed the news of the death of Bahadur Shah in 1537, news from the Sultan of Gujarat and the movements and alliances of the Ottoman in the region in 1538 (Tavim 1994: 180/181)10.

To recompense his services, the king graced him with the office of lingua of the city of Diu. This position offered him the right to an annual retainer of one hundred and sixty thousand reais paid in four-month periods. He was also asked by the sovereign to designate a substitute to fulfill the same functions in case of absence or inability to execute his functions (Tavim 1994: 240/241).

Originating from Cairo also was the Jew Samuel, used by Afonso de Albuquerque as his interpreter, who was called forth to translate the letter sent him by the king of Abyssinia (Barros II/VII, cap.VI: 339)11. These Jewish linguas were not converted, since there was an advantage in keeping them apart from their employer, the Portuguese Crown. This way they could maintain their contacts with different Jewish communities without risking to be ostracized by their coreligionists. The situation changed when they intended to obtain properties and favors like Gaspar da Gama (Albuquerque e Pereira da Costa 1990: 312/313). As with Islamic society, conversion became then necessary as a first step in the acculturation of the individual and his social integration in the community, hoping simultaneously to seal his fidelity to the Crown.

It would seem to have worked for some individuals, even though the Portuguese testimonies, if anything over-zealous in their wish to report conversions to Christianity, need to be constantly confronted with complementary documentation. Francisco de Albuquerque, for example, solicited favors from D. Manuel and acquired the status of casado in Goa, where he fulfilled the duty of lingua. However, and contrary to what Correia affirmed, he did not die in Goa as a casado and good Christian. After Afonso de Albuquerque’s death, he returned to Portugal where he continued on to Cairo. There, Antonio Tenreiro encountered him with his people in the Jewish quarter of the city in 1525 (Aubin 1974: 181 183/184). On the other hand, one should take into account the fact that conversion was not always immediate: the Jewish interpreter for Afonso de Albuquerque, Yussef or Joçef, only agreed to conversion under the name of Alexandre de Ataide in 1515, while in fact he had been serving the Governor since 1510 (Ibid.: 177).

Like the Jews, the new Christians also offered advantages when recruited as linguas. They did not perhaps have community connections as widespread, nor the capacity of efficient penetration of different oriental societies that the Jews had, but they had their religion and their own community networks (which would at times overlap those of the Jews), which represented considerable weight (Tavim 1994: 187-230).

---

11 Some Jewish merchants had been also «línguas» at the court of some the local kings; see the case of Samuel Castiel, in the first half of the 17th century in Cochin (Subrahmanyam, 1987).
In the absence of definite evidence, it is not always easy to distinguish them from non-converted Asians or Muslim converts who generally received patronymic Portuguese names (typically that of their baptismal godfather) when they became Christian. Only mention of a knowledge of Hebrew allows us to identify them with assuredness. This was the case of João Nunes, a former convict who knew a little of this language and who was condemned to remain in Calicut to learn the local language (Bouchon 1985: 205). In other cases, concerning some of the linguas from Ormuz, such as Gaspar Martins, Gaspar Rodrigues or Salvador Rodrigues, suspicion remains since it is known that Ormuz, in addition to counting an important Jewish community, was one of the obligatory ports of call for the New Christian of peninsular origin that went to India.

The Muslim interpreters constituted a block apart. Some of them were converted to Christianity, others were not, according to rules which escape us or perhaps only in function of concrete contexts and situations. Khwaja Pir Kulî (Coja Percolim), a Persian interpreter, was present at the signing of the treaty of the concession of Bassaim in the company of the State interpreter M arco Fernandes on 23 December 1534. Not a convert, he was frequently used by the authorities of Goa, perhaps due to his high social status. He was a respectable merchant, not only a lingua (Couto 1995: 120). However, the personal interpreter of Lopo Soares de Albergaria (1515-1518), Miguel Nunes, a Muslim merchant at one time, was a convert to Christianity (Couto 1988: 249). Garcia de Noronha, a spy and a lingua for D. Garcia de Noronha, equally a convert, was originally Turkish (Aubin 1974: 182).

As for the celebrated Sidi Ali “The Twisted” (O Torto), a nickname due to his squinting, a Moor from Granada who settled in the Gujarat, he represents a special case. He was not a permanent interpreter for the Portuguese, but was the lingua for the group imprisoned in Chaul in 1508. As a recompense for his services, D. Francisco de Almeida rewarded him with four hundred cruzados in February 1509. In a definite illustration of geo-cultural solidarity, he had actually protected that group of Portuguese captives personally and avoided their being sent to Constantinople against the wishes of the Mameluk Admiral Amir Huseyn al-Kurdi.

Even more surprising is the case of João de Santiago. Once a Muslim slave of “subtle ingeniousness” (sutil engenho), this adventurer and interpreter originated from North Africa. He received a Christian name when he converted in Lisbon where a caulker had bought him and taught him his art. When the latter left on one of the first ships sent to India, João de Santiago accompanied him. Enfranchised by his master’s will upon his death in Goa, he began to sell precious stones in Kanara, thanks to the money he had been able to save. Converted to Hinduism, he became an influential personage at the local court.

A reverse of fortune and diverse intrigues drove him to seek refuge in Goa where he embarked for Ormuz. In this city, he entered into the King’s service, returned to Islam and continued his activities under the identity of a Muslim merchant. Business rivalries and his arrogance as a protégé of the sovereign obliged him nevertheless to take refuge anew among the Portuguese. Nuno da Cunha, without forcing him into Christianity, sent him to Cambay as a lingua (in the company of secretary Simão Ferreira) to sign the peace treaty regarding the cession of Bassein. This mission perhaps justified his continuing being a Muslim, in the sense that his religion only made it easier to unfold conversations. According to Diogo do Couto, Simão Ferreira ended by ceding João de Santiago to Bahadur Shah, whose favorite he became and from whom he earned twenty thousand cruzados.

---


cruzados out of the revenues from the villages. His service to his new master proved of short duration. Following Bahadur Shah's early death in 1537, Santiago ended by being stoned by the Portuguese in a disturbance which occurred at sea off the coast of Diu (Couto V/I cap.X: 104-107).

Just as with all other categories in the frontier society, the linguas were also motivated by economic interest. What they earned as interpreters was not considered to be enough in an environment where many individuals, officers of the Crown, casados and merchants-entrepreneurs tried with all means to make a fortune. It is certain that, barring exceptions, the lingua who either accompanied a delegation, served as an emissary or even as an informer, always had the possibility to receive --- other than the emoluments (at times secret) inherent to the specificity of his mission --- small donations according to Oriental custom offered by kings or local potentates they visited. Gaspar M artins, interpreter for the delegation of Fernão Gomes de Lemos to Shah Isma'il, received one hundred and fifty cruzados in this manner, as did the clerk Gil Simões (Castanheda I/III, cap.XLVII: 845)15.

But all this did not amount to making one's fortune. Even if we look at the habitual complaints of the servants of the Crown in Asia in relative terms, João Garcês, who characterized himself as “a proven peon” (hu prove pyam) complained bitterly that he did not “have food to eat like other people who buy and sell’ (ter de comer como estroutras jemtes que compram e vendem), affirming that as for the salary, it does not suffice for the barrels [in which the pay is carried], since the basic salary is 12.000 reais a year and 6 cruzados by way of subsistence-allowance” (ao soldo e mamtimento nom mabasta pera pagar os tones em que amdam porque sam doze mijl rs cada ano e sei cruzados de montimento), to conclude precisely: “Sir, you should make sure that a lingua has to eat in proportion to the service he provides” (olhay senhor que hua linguas de Vosa Alteza nam ter que comer quanto servjço ha de dar) (Albuquerque, Pereira da Costa 1990: 329)16.

For this reason, we find them in commercial activities, just as with the casados, even illicit ones, such as smuggling pepper (Disney w/d: 69/70)17.

However, the interpreter’s activity could also be a passport, if not to fortune, at least to obtaining certain political influence at a local level. Various merchant-adventurers, mercenaries or Portuguese renegades, while advisers to Asian potentates, added to their competence the functions of interpreter-secretaries, which thereby substantially enhanced their power. Bhuvaneka Bahu, King of Kotte, gave immense credit to Antonio Ferreira and Antonio de Fonseca who worked for him as lingua and clerk around 1540 (J. Flores [1993]: 140)18.

Nevertheless the status of lingua was not completely unfavorable. Although we only dispose of documentation relative to the first half of the 17th century, one might highlight the special case of China during this period. From the earliest times, the Chinese empire was characterized by an attitude of rejection...
towards foreigners or their communities, considering them alien bodies whose presence could only be tolerated from the moment they submitted themselves for forced integration. In accordance with the application of these principles, the foreigners from Macao were considered "Chinese" and forced to comply with the regulations of the Chinese laws. The interpreters whose function symbolized the survival of the foreign identity itself were fiercely persecuted. The lingus from the delegation of Tomé Pires were executed as a result and their women sold as slaves (Flores [1993]: 4). This attempt to avoid the acculturation of the Chinese was especially directed at the renegades who were considered "Portuguese Chinese" (Chineses aportuguesados) (Flores [1993]: 4), and this explains also the daily aggressions the jurubaças (linguas) were victim to in Macao during the 17th century (Ibid.: 4).

Beyond these aspects, a series of specific characteristics obliges a different way of conceiving the existence and the employment of the linguas here. The bureaucratized structure of the Chinese State, the problematic existence of a written language in the form of ideographs, and the lack of assistance from foreign communities to serve as linguistic intermediaries--- they expressed themselves in Chinese--- just as the absence of the insertion of adventurer-merchants into local political structures led to the creation of bureaucratized, formal structures, which were not found in other areas of Portugal's Empire of the East.

To face this situation and confront the Imperial bureaucracy in a systematic way, a municipal linguistic corps was created in 1627. This corps employed five men: one principal lingua assisted by two other minor linguas and two clerks (Ibid.: 7). Considering that this group was in charge of the credibility of the city in its relations with the Empire, the interpreters could not then be marginalized in the sense observed above. They could at worst be economically marginalized: farmers in flight who, having abandoned their land, flowed into the city and were engaged by the authorities to exercise this office (Ibid.: 8).

One of the rare aspects in common to these linguas, as well as their very different life trajectories mentioned up to now, was their conversion to Christianity. However, as far as Macao is concerned, the goal was not only to guarantee the interpreter's fidelity but also to avoid him from being marginalized. The need to reinforce the respectability of the linguas as well as their identification with the imported society can also be seen by their being granted the casado status. This fact turned the lingua into a rooted individual and thus more easily controlled by society. It is worth noting that their salaries were also considerably superior to those of the other interpreters of the Portuguese empire in the East (Ibid.: 9).

Also significative of this policy of stabilization, planning, and projection of the "long trend" (tempo longo) was the fact that families of jurubaças were constituted to serve the city of Macao. The father and the brother of one of the most important interpreters of the city in the years around 1620, Simão Coelho, were themselves also interpreters and the office would be perpetuated through following generations (Ibid.: 9). With the goal of planning for the "long trend", we can also note the originality in the preparation of future linguas. His task was the charge of the principal interpreter who was to create an actual school, recruiting young children to receive complete training so as to later serve as linguas. This preparation was principally a linguistic one, but also demanded a knowledge of the laws and customs, an initiative largely justified by the extent of the attributions assigned the linguas (Ibid.: 11).

If in India, during the 16th century, the interpreters of Afonso de Albuquerque (certainly some others as well) executed administrative functions: the payment of soldiers, the management of fortresses' building works, the selection of gifts to be offered to local royalties, they did not, however, possess extended political-administrative responsibilities at an institutionalized level. But the linguas of Macao were invested with a series of responsibilities that we do not see elsewhere: they were in charge of the census and surveillance of the Chinese population in the city; they were supposed to avoid any interference of the mandarin authority with that of the town-council, and above all they had to keep a written record of political and diplomatic contact with the Imperial Administration (Ibid.: 12).

20 We have, for the XVI century, the example already mentioned of Gaspar da Gama, who tried to pass on his charge to his son.
21 They also could act as maritime security agents: in 1651 the «juribaças» from the city, with the help of the Chinese, could take eleven pirate boats which fled from Canton (Boxer 1985: 133, letter of the Governor and Captain Major of Macao, João de Sousa Pereira to the Viceroy of India [2.XII.1651].
However, as respectable as the interpreters from Macao were, their functions could not escape the fate of secret informants. The service and the defense of a city which was part of a xenophobic Empire provided, nevertheless, another dimension to this espionage: it did not serve disparate strategies individual or collective, instead it represented the interests and the political action of a city-state in a cohesive manner. This spying activity was actually vital for the city to be aware of what was written concerning it, as well as what circulated on the continent. Just as important was the necessity of projecting via the linguas a favorable image of the community to the continent.

Bibliography

CAA, II, p.429, the «mandado» of D. Francisco de Almeida for «Cide Alle Baci, andaluz» (made on board of the Froll de la Mar 6.II.1509), Silva, Joaquim Candeias, O Fundador do "Estado Português da India.
Couto, Diogo do (1778-1788) Da Asia de Diogo do Couto. Dos fatos que os Portugueses fizeram na Conquista e Descobrimento das terras e Mares do Oriente (dec.4-10). 8 vols.Lisbonne: Régia Oficina Tipografica.
Couto       The Role of Interpreters, or Linguas, in the Portuguese Empire

Cruz, Maria Augusta Lima (1995). «As andanças de um degredado em Terras Perdidas - João Machado». M are Liberum. 5. Lisboa: CNCDP.


Disney, Anthony w/d. «Smugglers and Smuggling in the Western half of the Estado da Índia in the late sixteenth and early seventeenth centuries», in Indica, 49, Bombay: He r a s Institute.


Matos, Artur Teodor de (1999) [1592]. O Tombo de Diu, 1592. Lisboa: CNCDP.

Matos, Artur Teodor de (1999) [1571]. O O rçamento do Estado da Índia 1571. Lisboa: C NCDP.


